



HAL
open science

Oralité, geste et langue des signes: une analyse cognitive du rapport entre expressions idiomatiques et communication non verbale en italien.

Claudia S. Bianchini, Margherita Castelli

► To cite this version:

Claudia S. Bianchini, Margherita Castelli. Oralité, geste et langue des signes: une analyse cognitive du rapport entre expressions idiomatiques et communication non verbale en italien.. II AFLiCo Conf. "Typologie, gestes, et Signes", AFLiCo, May 2007, Lille, France. pp.90-91, <10.13140/RG.2.1.1654.7680>. <hal-02366956>

HAL Id: hal-02366956

<https://hal.science/hal-02366956v1>

Submitted on 20 Nov 2019

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



HAL Authorization

Oralité, geste et langue des signes: une analyse cognitive du rapport entre expressions idiomatiques et communication non verbale en italien



Claudia S. BIANCHINI¹, Margherita CASTELLI²

Università degli Studi di Perugia - Dipartimento di Filosofia, Linguistica e Letterature

(1) chiadu14@tiscali.it; (2) castelli@unipg.it



Orality, gesture and sign language: a cognitive analysis of the relationship between idiomatic expressions and non-verbal communication in Italian

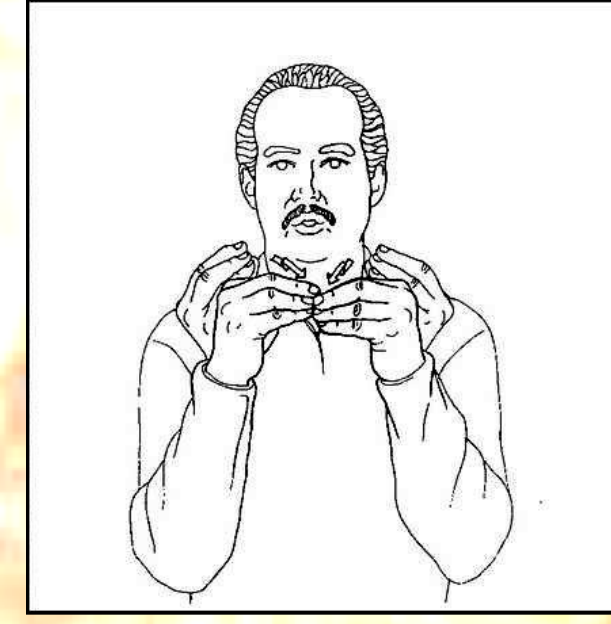
Signes, gestes et paroles

Les langues des signes et la gestualité des entendants ont été souvent comparées car elles utilisent la même voie de communication: la vue. Toutefois, jusqu'à présent, les chercheurs italiens n'ont jamais pris en considération le rôle des langues vocales dans le processus d'attribution du sens pour les signes des sourds et les geste des entendants.

Signes, gestes, expressions idiomatiques et culture

Dans chaque langue il existe des expressions idiomatiques communes à la culture des sourds et à celle des entendants qui vivent dans un pays (dans ce cas, l'Italie). Ces expressions idiomatiques se retrouvent dans la langue orale mais aussi dans la gestualité des entendants et dans les signes des sourds.

« Ci sei cascato » = « Je t'ai eu »

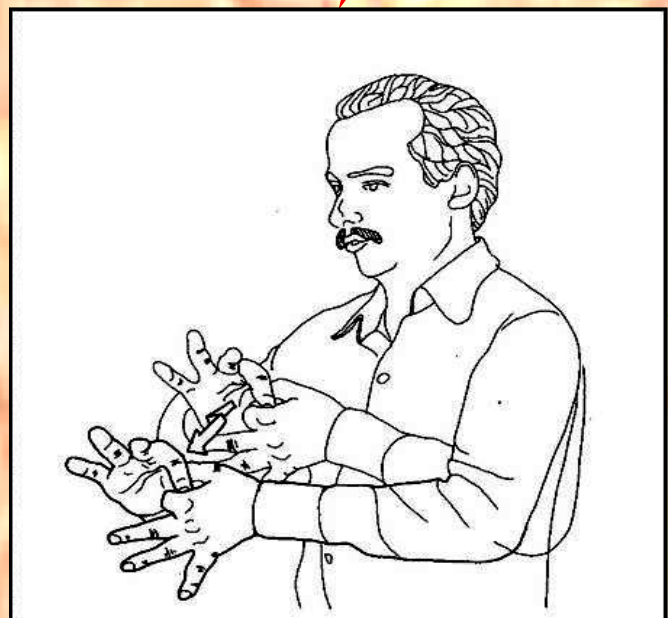
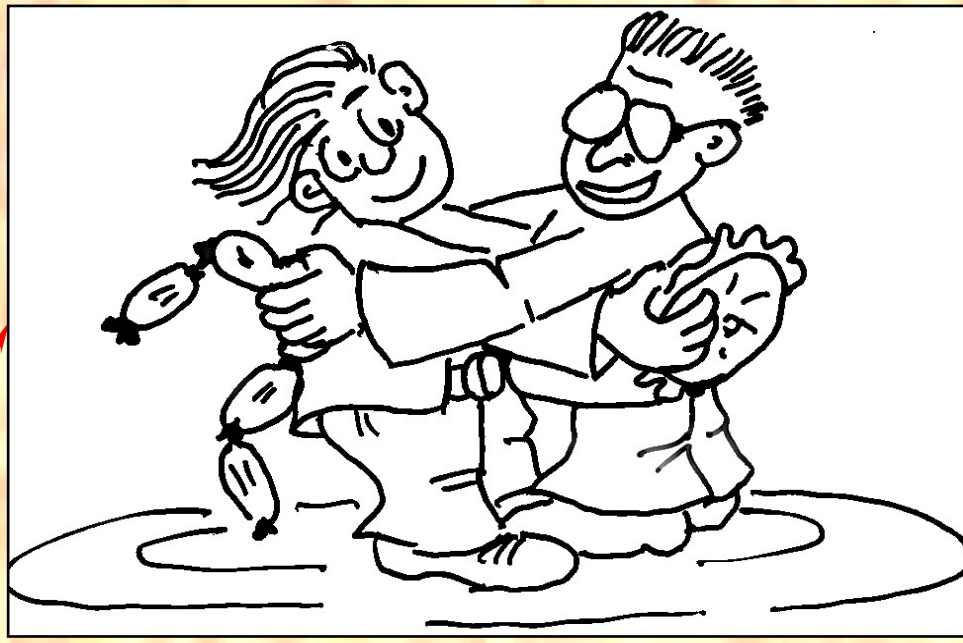


ÊTRE CREDULE



Correspondance (EI; S; G): nulle
Transparence: nulle

« Essere pappa e ciccia » = « Être copains comme cochons »



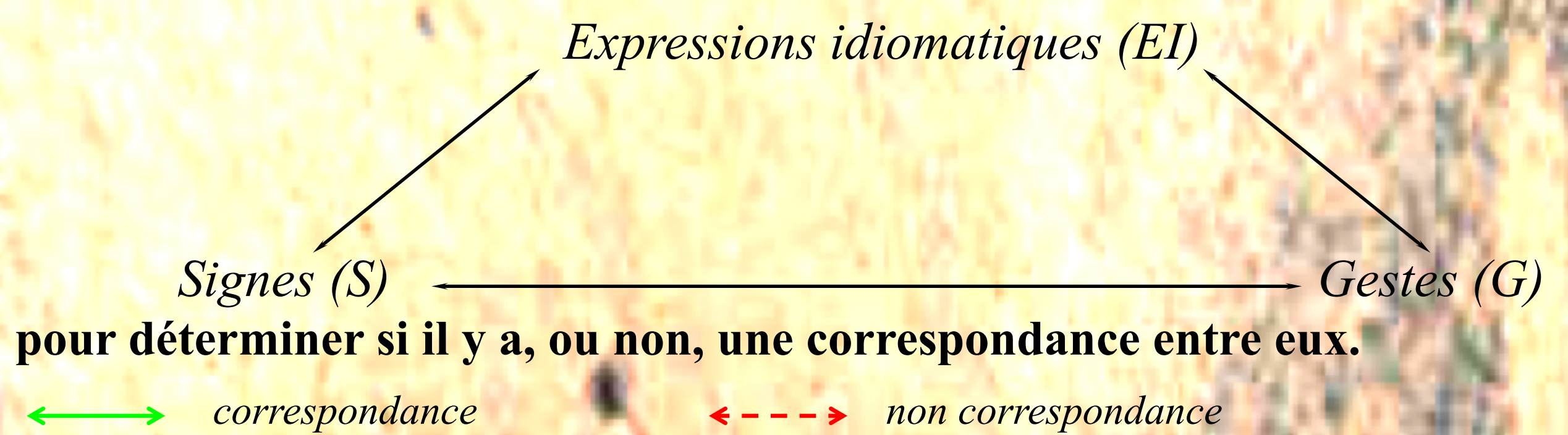
ÊTRE AMIS



Correspondance (EI; S; G): partielle
Transparence: partielle

Les expressions idiomatiques aident à comprendre le sens des signes et des gestes et à les rendre biunivoquement transparents

Pour cela il est nécessaire de comparer les trois éléments suivants



Exigences de classification

La classification habituelle des signes, en fonction de quatre paramètres (configuration, emplacement, orientation et mouvement) ne suffit pas pour affronter la problématique exposée ici. Une nouvelle classification, basée sur les métaphores corporelles, pourrait donc être nécessaire.

Conclusions

A travers la nouvelle classifications, le concept de transparence des signes peut devenir plus concret et donc plus facile à expliquer.

On peut supposer que lorsque la correspondance entre signes des sourds, gestes des entendants et expressions idiomatiques de la langue orale est totale, la transparence du signe est, elle aussi, totale.

Bibliographie essentielle

- Ajello R. (2004) *La rappresentazione iconica e le sue conseguenze a livello semantico*, in "Studi Linguistici e Filologici Ondine" (n° 2,2) (pp. 233-243).
- Amorini G. et al. (2000) *Idiomatismi e metafore nell'interpretazione in e dalla LIS*, Ed. Del Cerro, Pisa.
- Armstrong D.F. (2002) *Signing metaphorically*, in "Sign Language Studies" (n° 2) (pp. 441-451).
- Casadei F. (1996) *Metafore ed espressioni idiomatiche*, Bulzoni Ed., Rome.
- Lakoff G. et al. (1980) *Metaphors we live by*, The University of Chicago Press, Chicago.
- Liddell S. (2003) *Grammar, gesture and meaning in ASL*, Cambridge Univ. Press, U.K.
- Radutzky E. (ed.) (2001) *Dizionario bilingue elementare della LIS*, Ed. Kappa, Rome.
- Russo T. (2004) *La mappa poggiata sull'isola*, Università della Calabria, Rende (CS, Italie).
- Sweetser E. (1998) *Regular metaphoricality in gesture*, Elsevier, Oxford (UK)
- Taub S.F. (2001) *Language from the Body: Iconicity and Metaphor in ASL*, Cambridge Univ. Press, U.K.
- Wilcox S.P. (2000) *Metaphor in ASL*, Gallaudet Univ. Press, Washington D.C.
- Wilcox S.P. (2004) *Cognitive iconicity*, in "Cognitive Linguistics" (n° 15-2) (pp. 119-147).

« Fare voltafaccia » = « Retourner sa veste »



CHANGER D'AVIS



Correspondance (EI; S; G): totale
Transparence: totale